



СОГЛАШЕНИЕ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ ОБМЕНЕ МЕЖДУ ФЕДЕРАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ МИНАС-ЖЕРАЙС (UFMG) И БЕЛОРУССКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ (БГУ)

Преамбула

Федеральный университет Минас-Жерайс, расположенный по адресу: проспект Антонио Карлоса, 6627, г. Белу-Оризонти, Минас-Жерайс, Бразилия, номер CNPJ 17.217.985/0001-04, в лице ректора профессора **Сандры Регины Гуларт Алмейды**, номер CPF 452.170.336-49, уроженки Бразилии, назначенной Указом от 17 марта 2022 г., именуемый в дальнейшем «UFMG»; и

Белорусский государственный университет, расположенный по адресу: пр-т Независимости, 4, 220030 г. Минск, Республика Беларусь, в лице проректора по учебной работе и интернационализации образования **Виктора Павловича Кочина**, действующего на основании доверенности от 13.09.2024 № 0101/8186, именуемый в дальнейшем «БГУ», соглашаются заключить настоящее Соглашение о нижеследующем в соответствии с действующим законодательством:

Статья 1 – Цель

Целью настоящего Соглашения является содействие обмену обучающимися между университетами на уровне бакалавриата, магистратуры и аспирантуры, а также обмену представителями профессорско-преподавательского состава и научными сотрудниками.

Параграф 1: Все условия реализации данной программы обмена будут подчиняться принципу взаимности.

Параграф 2: Для достижения цели Соглашения Стороны должны следовать прилагаемому Рабочему плану, разработанному в соответствии с действующим законодательством и являющемуся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 2 – Обмен студентами

1. Оба учреждения соглашаются содействовать академическим обменам продолжительностью 1 (один) или 2 (два) семестра, в течение которых студент по обмену будет посещать занятия по реализуемым в принимающем учреждении программам.
2. Первоначально общее число студентов по обмену в течение одного года от каждой из сторон не будет превышать 3 (три) человека. Обмен будет проводиться в течение любого учебного периода.
3. Ежегодно Стороны будут определять условия обмена на следующий год, такие как предметные области, дисциплины, продолжительность, в течение которого будет проходить обмен, и т. д.
4. При обсуждении количества мест на следующий год учреждения будут стремиться соблюсти баланс между количеством принятых и направленных обучающихся каждым из учреждений. Дисбаланс предыдущих периодов будет принят во внимание.



5. Направляющий университет будет отбирать кандидатов для обмена в соответствии с его собственными критериями, а также с учетом требований и рекомендаций, предоставленных в письменной форме и заблаговременно принимающим университетом.
6. Обучающиеся платят за обучение в направляющем университете. Плата за обучение в принимающем университете не взимается.
7. Оплата обучения по программам дополнительного образования, не являющимся регулярными учебными программами, реализуемыми в принимающем университете, является ответственностью обучающегося по обмену.
8. Обучающиеся обязаны соблюдать правила и прочие академические процедуры принимающего университета.
9. Принимающий университет через соответствующий отдел международных связей будет оказывать поддержку обучающимся по обмену, включая содействие в поиске жилья, предоставление информации об условиях пребывания в стране и организации учебного процесса, а также другие услуги, существующие в университете для иностранных обучающихся.
10. Обучающиеся сами несут ответственность за плату за проживание, а также несут ответственность за свои транспортные расходы и расходы на питание.
11. UFMG имеет студенческое общежитие для размещения местных и иностранных студентов. Ежегодно при обсуждении количества мест для обмена и курсов, которые будут доступны для программы обмена, университеты могут уточнить возможность и заинтересованность в предложении студентам из другого университета мест в студенческом общежитии с оплатой или без оплаты за проживание. Данное предложение будет зависеть от наличия мест и соблюдения принципа взаимности.
12. В качестве подтверждения владения языком кандидаты от UFMG для обучения по обмену в БГУ должны сдать экзамен по английскому языку, предлагаемый Центром повышения квалификации при Колледже языков UFMG. Кандидатам от БГУ для обучения по обмену в UFMG рекомендуется владеть португальским языком на среднем уровне.
13. Обучающиеся по обмену из БГУ в UFMG могут подать заявку на бесплатный курс «Португальский язык как дополнительный», предлагаемый на разных уровнях. Курс длится 1 (один) академический семестр, оценивается в 4 (четыре) зачетные единицы (т.е. 60 часов) и может изучаться одновременно с другими дисциплинами по выбору студента. Кроме того, обучающиеся могут записаться на интенсивные курсы, которые могут предлагаться до начала академического семестра и длиться до 4 (четырёх) недель.
14. Обучающиеся должны иметь полную медицинскую страховку на весь период пребывания в принимающей стране. Обучающиеся несут ответственность за приобретение такой страховки.



15. Обучающиеся должны иметь соответствующую визу на весь период обучения в стране пребывания.

Статья 3 – Обмен представителями профессорско-преподавательского состава и научными сотрудниками

1. Обмен представителями профессорско-преподавательского состава и научными сотрудниками из обоих университетов направлен на укрепление обмена теоретическими и практическими знаниями в областях исследований по согласованию Сторон.
2. В случае, если оба университета соглашаются провести обмен одним или несколькими научно-педагогическими работниками, такой обмен должен происходить в соответствии с конкретным Рабочим планом, который должен включать согласованные мероприятия, продолжительность, финансовую поддержку, координацию и т. д. обоими университетами. Продолжительность такого визита не может превышать 1 (одного) учебного года.
3. В любом случае обмен научно-педагогическими работниками не влияет на их юридические или трудовые отношения с направляющим университетом. В принимающем университете они рассматриваются просто как посетители, и принимающий университет не несет никакой юридической ответственности, связанной с их заработной платой, отчислениями на социальное обеспечение или налогами.
4. Кандидаты будут отбираться в направляющем университете в соответствии с его собственными критериями, а также с учетом требований и рекомендаций, сделанных в письменной форме и заблаговременно принимающим университетом.
5. Каждый университет должен прилагать все усилия для получения поддержки от финансирующих учреждений для спонсирования проектов сотрудничества.
6. Ожидается, что те, кто участвует в программе обмена, будут платить за жилье, а также будут нести ответственность за свои транспортные расходы и другие расходы на проживание, если такие расходы не покрываются за счет спонсорской поддержки.
7. Принимающий университет в лице своего отдела международных связей будет предлагать помощь приезжающим научно-педагогическим работникам, включая помощь в поиске жилья и организации питания.
8. Участники программы обмена должны иметь полную медицинскую страховку на весь период пребывания в принимающей стране. Они несут ответственность за приобретение такой страховки.
9. Научно-педагогические работники должны иметь соответствующую визу на весь период пребывания в принимающей стране.

Статья 4 – Дополнительная деятельность

БГУ и UFMG могут договориться посредством отдельного правового инструмента о других видах деятельности в дополнение к обмену, таких как научно-исследовательские проекты и семинары.



Статья 5 – Недискриминация

Принимающий университет не имеет права отказывать в участии в программе или незаконно дискриминировать обучающихся и научно-педагогических работников по признаку расы, цвета кожи, возраста, религии, национального происхождения, пола, сексуальной ориентации, вероисповедания, инвалидности или любого другого фактора, запрещенного законодательством страны принимающего университета.

Отдельный параграф: Оба университета заявляют, что имеют инфраструктуру для приема лиц с ограниченными возможностями (проживание, доступ в аудитории и т.д.). Тем не менее, в зависимости от характера инвалидности, имеющейся инфраструктуры может оказаться недостаточной. Поэтому UFMG и БГУ советуют кандидатам с ограниченными возможностями предоставить заблаговременно как можно больше информации об их инвалидности, чтобы участвующие стороны могли оценить возможность осуществления мобильности.

Статья 6 – Гражданская ответственность

Принимающий университет не будет нести никакой гражданской, судебной или внесудебной ответственности за любые события, которые могут нанести вред преподавателям, обучающимся, сотрудникам, участвующим в программе обмена, будь то правонарушения, несчастные случаи или заболевания любого рода.

Отдельный параграф: Этот пункт не затрагивает гражданскую ответственность, возникшую в результате причинения ущерба, или преступного акта, или правонарушений, совершенных сотрудниками принимающего университета.

Статья 7 – Осуществление контроля

Стороны назначат свои отделы международных связей ответственными за координацию данного правового документа в своих университетах. Результаты, полученные в ходе реализации деятельности в рамках каждой программы обмена, будут периодически представляться в отдел международных связей каждого университета.

Статья 8 – Координация

В UFMG за административную координацию обмена студентами бакалавриата будет отвечать отдел международных связей, а за академическую координацию будет отвечать профессор UFMG, назначенный для этой цели. Координация обмена студентами магистратуры и аспирантуры и обмена научно-педагогическими работниками будет возложена на профессора университета, назначенного для этой цели.

В БГУ за координацию будет отвечать управление международных связей и назначенный для этой цели представитель профессорско-преподавательского состава.

Статья 9 – Срок действия и продление

Срок действия настоящего Соглашения – 5 (пять) лет с даты его подписания обеими Сторонами. Для продления срока действия между Сторонами необходимо подписать дополнительное соглашение. В обязанности UFMG входит продемонстрировать общественную заинтересованность в официальном оформлении партнерства перед соответствующими юридическими инстанциями своей страны до подписания соглашения.



Истечение срока действия настоящего соглашения не прерывает реализацию уже начатой деятельности, включая процедуры обмена обучающимися, которые уже были выбраны принимающим университетом для мобильности в партнерском университете до истечения срока действия.

Статья 10 – Поправки

Настоящий правовой документ может быть изменен, за исключением его цели, посредством дополнительного соглашения, подписанного Сторонами.

Статья 11 – Финансовые ресурсы

Настоящее Соглашение не предполагает каких-либо финансовых переводов или обязательств между Сторонами, и каждый университет прилагает усилия для получения необходимых средств для поддержки программ, проектов и мероприятий по сотрудничеству, которые Стороны договорились осуществить.

Отдельный параграф: Запрещается компенсация расходов одного участника другому, а также передача финансовых ресурсов между ними.

Статья 12 – Расторжение и прекращение действия

Настоящее Соглашение может быть расторгнуто любой из Сторон в любое время посредством предварительного уведомления не менее чем за 90 (девяносто) дней или его действие может быть прекращено из-за невыполнения любого из его пунктов или условий. Ожидаемое расторжение/прекращение действия настоящего Соглашения не приостановит текущую деятельность. Расторжение или прекращение действия настоящего Соглашения не прерывает реализацию уже начатой деятельности, включая процедуры обмена обучающимися, которые уже были выбраны принимающим университетом для мобильности в партнерском университете до расторжения или прекращения действия.

Статья 13 – Публичность

В соответствии с законодательством Бразилии UFMG обязан опубликовать выдержку из настоящего Соглашения в официальной прессе. Такая выдержка должна содержать наименование университета, его представителей, предмет соглашения (как указано в Статье 1) и срок его действия. Указанный отрывок публикуется только один раз, не содержит каких-либо символов или логотипов и не содержит информации об иных физических или юридических лицах.

Статья 14 – Разрешение конфликтов

Споры, которые могут возникнуть в ходе действия настоящего документа и которые не могут быть решены мирным путем, решаются Арбитражным советом, состоящим из 3 (трех) членов: 2 (двух) избираемых каждым университетом отдельно, и 1 (одного) по взаимному согласию Сторон.

Отдельный параграф: Помимо арбитражного совета может быть применена юрисдикция Сторон в тех случаях, когда этого требует их национальное законодательство.

Настоящее Соглашение подписано в 6 (шести) экземплярах на португальском, английском и русском языках, одинаковой формы и содержания. В случае расхождений между двумя версиями, версия на английском языке имеет преимущественную силу.



Контакты

Для Белорусского государственного университета (БГУ):

Гончар Людмила Владимировна
Начальник отдела межвузовского сотрудничества, академической мобильности и протокола
Управление международных связей
Белорусский государственный университет
ул. Ленинградская, 20, 220006 г. Минск, Республика Беларусь
тел. +375172597306, +375172095433
gonchar@bsu.by – межвузовские соглашения
zuyeu@bsu.by – въездная мобильность
outgoing@bsu.by – выездная мобильность
<https://ums.bsu.by/en/>

Для Федерального университета Минас-Жерайс (UFMG):

д-р Азиз Туффи Салиба
Директор по международным связям
Управление международных связей
Федеральный университет Минас-Жерайс
пр-т Антонио Карлоса, 6627, г. Белу-Оризонти,
Минас-Жерайс, Бразилия
КЭП 31270901
Тел: +55 31 3409-5550
info@dri.ufmg.br
www.ufmg.br/dri

Подпись

г. Белу-Оризонти
Дата: 16.10.2024

профессор Сандра Регина Гуларт Алмейда
Ректор
Федерального университета Минас-Жерайс

Подпись

г. Минск
Дата: 16.10.2024

Виктор Павлович Кочин
Проректор по учебной работе и
интернационализации образования
Белорусского государственного
университета



РАБОЧИЙ ПЛАН

Приложение к Соглашению об академическом обмене между Федеральным университетом Минас-Жерайс (UFMG) и Белорусским государственным университетом (БГУ)

1. Введение

Федеральный университет Минас-Жерайс (UFMG) и Белорусский государственный университет (БГУ) обладают признанным потенциалом в сфере высшего образования и научных исследований. В данной связи сотрудничество может иметь положительные результаты для обоих университетов.

Международный академический опыт для студентов, магистрантов и аспирантов предоставит им дополнительное академическое образование и расширит их профессиональные перспективы. Международный опыт научно-педагогических работников будет способствовать развитию межкультурных связей и расширит теоретические и практические знания в согласованных областях исследований.

2. Цель

Содействовать обмену студентами, магистрантами и аспирантами, научно-педагогическими работниками обоих университетов.

3. Обязанности учреждений

Каждое учреждение будет нести ответственность за отбор и информирование обучающихся, которые будут участвовать в обмене в принимающем университете. Каждое учреждение будет нести ответственность за информирование обучающихся из партнерского университета.

4. Задачи

- 4.1** Расширить теоретические и практические знания в согласованных областях обучения;
- 4.2** Содействовать развитию знаний о культуре двух странах;
- 4.3** Расширить академические и культурные связи между двумя университетами.

5. Области интересов

Обмен обучающимися на уровне бакалавриата и магистратуры применим к широкому спектру предметных областей. Однако каждый год университеты будут согласовывать условия обмена на следующий год: предметные области, дисциплины, количество обучающихся, семестр/продолжительность обмена и т.д.

6. Количество обучающихся

Общее число обучающихся по обмену в течение одного года от каждой из сторон не будет превышать 3 (три) человека.

Ежегодно студенты UFMG и БГУ будут участвовать в академическом обмене в партнерском университете в течение 1 (одного) или 2 (двух) семестров.



7. Студенты аспирантуры

Как правило, аспиранты смогут посещать предметы/дисциплины или проводить исследования только в том случае, если эта деятельность была предварительно согласована с научным руководителем в соответствии с критериями, установленными научным структурным подразделением.

8. Обмен научно-педагогическими работниками

Работники одного учреждения могут быть приглашены для участия в деятельности другого учреждения, например, в чтении курсов лекций, преподавании и/или проведении исследований, представляющих интерес для принимающего учреждения. Обычная продолжительность такого визита составляет не более 1 (одного) учебного года.

9. Срок реализации

Реализация обмена обучающимися может начата после подписания Соглашения обеими Сторонами и может обсуждаться до истечения срока действия Соглашения об обмене, подписанного между UFMG и БГУ. Истечение срока действия и/или расторжение Соглашения не приведет к прерыванию текущей деятельности и не повлияет на обязательства, уже принятые Сторонами.

10. Координация

В UFMG за административную координацию обмена студентами бакалавриата будет отвечать отдел международных связей, а за академическую координацию будет отвечать профессор UFMG, назначенный для этой цели. Координация обмена студентами магистратуры и аспирантуры будет возложена на профессора университета, назначенного для этой цели.

В БГУ за координацию будет отвечать управление международных связей и назначенный для этой цели представитель профессорско-преподавательского состава.

11. Источники финансирования

Финансирующие учреждения из обеих стран и ресурсы участников мобильности.



**ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN THE FEDERAL UNIVERSITY OF MINAS GERAIS (UFMG)
AND THE BELARUSIAN STATE UNIVERSITY (BSU)**

Preamble

The Federal University of Minas Gerais, located at 6627, Antonio Carlos Avenue, in Belo Horizonte, Minas Gerais, Brazil, CNPJ number 17.217.985/0001-04, represented by its Rector, Professor Dr. **Sandra Regina Goulart Almeida**, CPF number 452.170.336-49, Brazilian, nominated by the Decree of March 17 2022, hereafter referred to as “UFMG”; and

the Belarusian State University, located at 4 Nezavisimosti ave., Minsk 220030, Belarus, represented by its Vice-Rector for Academic Affairs and Internationalization of Education Dr. **Victar Kochyn** acting under power of attorney of September 13, 2024 No. 0101/8186, hereafter referred to as “BSU”, agree to establish the present Agreement, in compliance with the current legal regulation:

First Clause – Object

The objective of this Agreement is to foster institution-wide student exchange both in the undergraduate and in the graduate levels, as well as the exchange among faculty members and researchers.

First Paragraph: All the aspects that conduct this exchange program will obey the principle of reciprocity.

Second Paragraph: To achieve the object hereby agreed upon, the Parties must follow the Work Plan attached and established in accordance with the current legislation.

Second Clause – Exchange of Students

1. Both institutions agree to promote academic exchanges for the duration of 01 (one) or 02 (two) semesters, during which the exchange student will attend classes in regular programs of the host institution.
2. Initially, the exchange will be on the maximum of 03 (three) students per institution, per year. It will be carried through any academic period.
3. Annually, the Parties will define aspects of the exchange for the following year, in matters such as areas, courses, academic period when the exchange will take place, etc.
4. While negotiating the number of places for the following year, the institutions will seek a reasonable balance between the number of students received and sent by each of them. Imbalances from previous years will be taken into consideration.
5. Candidates will be selected at their original institution, according to its own criteria, but also considering the requirements and recommendations made in writing and with reasonable antecedence by the host institution.
6. The students will pay all tuition fees at their original institution. No tuition fee will be charged at the host institution.



7. The payment for extension courses, extra classes and any other activity that is not a regular course given at the host institution shall be responsibility of each exchange student.
8. The students must submit to the regulations and other academic procedures of the host institution.
9. The host institution, through its respective Office of International Relations, will provide support for the exchange students, including providing information to help finding lodging, in orientation and academic support, and in other services normally available for international students.
10. Students themselves shall be responsible for all rents and charges for their accommodation and they will be responsible for their own travel expenses and subsistence costs.
11. UFMG has a student residence to host local and foreign students. Annually, when negotiating the number of places and the courses that will participate in the exchange program, the institutions may verify the possibility and interest in offering students from the other institution places in a student residence, with or without the payment of fees. This offer shall depend on the availability of places and on the observance of the principle of reciprocity.
12. As proof of language competence, UFMG's exchange candidates to BSU must have taken and passed the English exam offered by the Extension Center at the College of Letters at UFMG. Exchange candidates from BSU studying at UFMG are recommended to have intermediate level knowledge of the Portuguese Language.
13. Exchange students from BSU at UFMG may apply for the course "Portuguese as an Additional Language", offered at different levels, at no charge. The course takes 01 (one) academic semester, it is worth 04 (four) credits (i.e. 60 hours), and can be followed concurrently with the other disciplines chosen by the student. Additionally, students can enroll in intensive courses, which may be offered prior to the beginning of the academic semester and last up to 04 (four) weeks.
14. Students must have full coverage health insurance for the entire period of their stay in the host country. Students are responsible for purchasing such insurance.
15. Students must have the appropriate visa for the entire period of their study in the host country.

Third Clause – Exchange among Faculty Members and Researchers

1. The exchange among faculty members and researchers from both institutions aims at strengthening theoretical and practical knowledge sharing in the areas of study the Parties agree.
2. In case both institutions agree to carry on the exchange of one or more faculty member or researcher, such exchange shall take place according to a specific Work Plan, which shall include activities, duration, financial support, coordination, etc., agreed upon by both institutions. The duration of such visits shall not exceed 01 (one) academic year.



3. In any case, the exchange among faculty members and researchers shall not affect their legal or employment relationship with the original institution. At the host institution, they shall be considered merely as visitors, and the host institution shall not assume any legal responsibility related to their salaries, social security contributions or taxes.
4. Candidates will be selected at their original institution, according to its own criteria, but also considering the requirements and recommendations made in writing and with reasonable antecedence by the host institution.
5. Each institution shall make every effort to receive support from funding agencies in order to sponsor cooperation projects.
6. Those who participate in the exchange program are expected to pay for housing fees and rent, and they are also responsible for their travel expenses and other living expenses, unless such expenses are covered by a grant.
7. The host institution, represented by its International Relations Office, will offer help to visiting faculty members and researchers, including help in finding room and board.
8. Those who participate in the exchange program must have full coverage health insurance for the entire period of their stay in the host country. They are responsible for purchasing such insurance.
9. Faculty members and researchers must have the appropriate visa for the entire period of their stay in the host country.

Fourth Clause – Additional Activities

BSU and UFMG may negotiate, by means of a specific legal instrument, other activities in addition to the exchange such as scientific research projects and seminars.

Fifth Clause – Non-Discrimination

The host institution shall not deny participation to the program, or unlawfully discriminate against students, faculty or researchers on the grounds of race, color, age, religion, national origin, sex, sexual orientation, creed, disability, or any other factor prohibited by the Law of the host institution's country.

Single paragraph: Both institutions declare to have infrastructures to host individuals with special needs (accommodation, classroom access, etc.). Nevertheless, depending on the nature of the disability, some infrastructures may not be adequate. Therefore, UFMG and BSU would advise applicants with special needs to provide as much information about their disability as possible, with reasonable antecedence, so that the Parties involved can evaluate the feasibility of the mobility.

Sixth Clause – Civil Responsibility

The host institution will take no civil, judicial, or extrajudicial responsibilities for any event that may harm faculty, students, staff and/or scholarship students taking part in the exchange program, be they delicts, violations, accidents, or illnesses of any kind.



Single paragraph: This clause does not affect civil responsibility resulting from damaging or guilty acts or from delicts committed by staff members of the host institution.

Seventh Clause – Supervision

The Parties will nominate their International Relations Offices as responsible for the coordination of this legal instrument at their institutions. The results obtained through the activities developed in each program will be periodically submitted to the International Relations Office at each institution.

Eighth Clause – Coordination

At UFMG, the executive and administrative coordination of the undergraduate student exchange will be the responsibility of the Office of International Affairs and the academic coordination will be the responsibility of a professor of the UFMG designated for that purpose. The coordination of the student exchange of the graduate level and the exchange among faculty members and researchers will be the responsibility of a professor of the institution designated for that purpose.

At BSU, the coordination will be the responsibility of the institution's Office of International Relations, and of a professor designated for that purpose.

Ninth Clause – Duration and Extension

This legal instrument will become effective for a period of 5 (five) years from the date of its signature by both Parties. It is necessary to sign an additive term between the Parties to extend the duration period. It is UFMG's responsibility to demonstrate the public interest in formalizing the partnership, before the pertinent legal instances of its country, before the agreement is signed.

The expiration of this agreement shall not interrupt activities in course, including the procedures for the exchange of students that had already been selected by the home institution for the mobility at the partner institution, before the expiration.

Tenth Clause – Alterations

The present legal instrument may be changed, except for its object, by means of an additive term agreed upon by the Parties.

Eleventh Clause – Financial Resources

The present legal instrument shall not imply any financial transfers or commitments between the Parties, and each institution shall make efforts in obtaining the necessary means to sustain the programs, projects and cooperation activities the parties agreed to accomplish.

Single paragraph – The indemnification of one participant to the other, as well as the transfer of financial resources between them is forbidden.

Twelfth Clause – Denouncement and Termination

This legal instrument may be denounced by any one of the Parties, at any time, by prior communication of, at least, 90 (ninety) days, or may be cancelled for the failure to fulfill any of its clauses or conditions.



Anticipated denouncement/cancellation of this Agreement will not interrupt the activities in progress. The denouncement or termination of this agreement shall not interrupt activities in course, including the procedures for the exchange of students that had already been selected by the home institution for the mobility at the partner institution, before the denouncement or termination.

Thirteenth Clause – Publicity

In accordance with Brazilian legislation, UFMG has to publish an extract of the present legal instrument in the Official Press. Such extract shall contain both institution's names, its representatives, the object of the agreement (as indicated in its First Clause) and the duration period. The referred extract is published only once, it does not include any symbols or logos, and it does not refer to any other individuals or entities.

Fourteenth Clause – Conflict Resolution and Forum

Issues that may arise during the course of this instrument, which cannot be settled amicably, shall be decided by a Board of Arbitration, consisting of 3 (three) members: 2 (two) elected by each institution separately, and 1 (one) by mutual agreement of the Parties.

Sole paragraph – Subsidiarily to the board of arbitration, the jurisdiction may be that of the Parties, in the cases where this is required by their national laws.

The present legal instrument will be signed in 6 (six) copies, in Portuguese, English and Russian, of equal form and content. In case of discrepancy between the two versions, the version in English shall prevail.

Contacts

For the Belarusian State University (BSU):

Ms. Ludmila Gonchar
Head of Bilateral Agreements and Academic Mobility Office
Department of International Relations
Belarusian State University
20 Leningradskaya Street, Minsk 220006, Belarus
Tel: +375172597306, +375172095433
Gonchar@bsu.by – bilateral agreements
Zuyeu@bsu.by – incoming mobility
Outgoing@bsu.by – outgoing mobility
<https://ums.bsu.by/en/>

For the Federal University of Minas Gerais (UFMG):

Dr. Aziz Tuffi Saliba
Diretor de Relações Internacionais
Diretoria de Relações Internacionais – DRI
Universidade Federal de Minas Gerais – UFMG

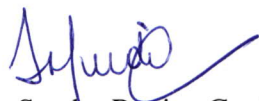


Av. Antônio Carlos, 6627 – Reitoria – Anexo – Térreo
Belo Horizonte – MG, Brasil
CEP 31270901
Tel: +55 31 3409-5550
info@dri.ufmg.br
www.ufmg.br/dri

Signature

Belo Horizonte

Date: 16.10.2024

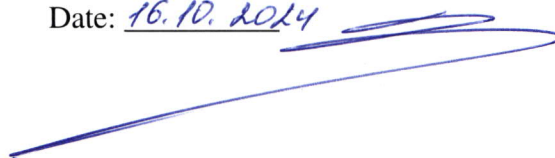


Professor Dr. Sandra Regina Goulart Almeida
Rector
UFMG

Signature

Minsk

Date: 16.10.2024



Dr. Vitar Kochyn
Vice-Rector for Academic Affairs
and Internationalization of Education
BSU



WORK PLAN

Attached to the Exchange Agreement between the Federal University of Minas Gerais (UFMG) and the Belarusian State University (BSU)

1. Introduction

The Federal University of Minas Gerais (UFMG) and the Belarusian State University (BSU) have a recognized potential in higher education and research. In this sense, the cooperation may bring good results for both institutions.

The international academic experience for undergraduate and graduate students will offer them an academic complementary formation and broaden their professional perspectives. The international experience for faculty members and researchers promotes the development of intercultural relationships and enlarges the theoretical and practical knowledge at the areas of studies agreed.

2. Objective

To promote the exchange of undergraduate and graduate students, faculty members and researchers from both institutions.

3. Responsibilities of the institutions

Each institution will be responsible for selecting and orienting the students that will participate on the exchange at the host institution. It will be responsible for the orientation of the students coming from the partner institution.

4. Goals

4.1 To enlarge the theoretical and practical knowledge at the areas of studies agreed;

4.2 To promote cultural knowledge between the two countries;

4.3 To enlarge academic and cultural bonds between the two institutions.

5. Areas of interest

The student exchange has a wide scope at undergraduate and graduate levels. However, every year the institutions will negotiate the conditions of the exchange for the next year in terms of areas, courses, number of students, semester/term of the exchange, etc.

6. Number of students

The student exchange will be of a maximum of 03 (three) students per institution a year, or according to the arrangement between the Parties.

Annually, students from UFMG and BSU will attend 01 (one) or 02 (two) semesters of academic exchange at the partner institution.

7. Graduate Students

In general, graduate students will be able to attend subjects/disciplines or conduct research, only if these activities have been previously approved by the advisor, according to the criteria established by the Academic Service.



8. Exchange of Faculty Members and Researchers

Members of one institution may be invited to participate in activities at the other institution, such as courses, lecturing, teaching, and/or research related to the interests of the host institution. The normal length of such visits will be not more than 01 (one) academic year.

9. Duration Period

The student exchange might start in the semester following the signature of the agreement by both Parties, and it can be negotiated until the expiration date of the Exchange Agreement signed between UFMG and BSU. The expiration and/or termination of the agreement will not interrupt activities in course, nor will it affect the commitments already assumed by the Parties.

10. Coordination

At the UFMG, the executive and administrative coordination of the undergraduate student exchange will be the responsibility of the Office of International Affairs and the academic coordination will be the responsibility of a professor of the UFMG designated for that purpose. The coordination of the student exchange of the graduate level will be the responsibility of a professor of the institution designated for that purpose.

At the BSU, the coordination will be the responsibility of the institution's Office of International Relations, and of a professor designated for that purpose.

11. Sources of funding

Funding institutions from both countries and resources from the individuals in mobility themselves.



CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO ACADÊMICO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS (UFMG) E A BELARUSIAN STATE UNIVERSITY (BSU)

Preâmbulo

A Universidade Federal de Minas Gerais, sediada à Avenida Antônio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ nº 17.217.985/0001-04, representada pela Reitora, Profa. Dra. **Sandra Regina Goulart Almeida**, brasileira, nomeada pelo Decreto de 17 de março de 2022, doravante denominada “UFMG”; e

A Belarusian State University, instituição situada na avda. Nezavisimosti 4, Minsk 220030, Belarus, representada pelo seu Vice-Reitor para Assuntos Acadêmicos e Internacionalização da Educação, Dr. **Victar Kochyn**, agindo sob procuração datada de 13 de setembro de 2024 nº 0101/8186, doravante denominada “BSU”, resolvem firmar o presente convênio, em conformidade com as disposições legais vigentes:

Cláusula Primeira – Do Objeto

O objetivo deste convênio é promover o intercâmbio discente de caráter amplo nos níveis da graduação e pós-graduação, além do intercâmbio de docentes e pesquisadores.

Parágrafo Primeiro: Todos os aspectos que regem este intercâmbio obedecerão ao princípio da reciprocidade.

Parágrafo Segundo: Para alcançar o objeto ora pactuado, as partícipes cumprirão o Plano de Trabalho anexo, elaborado de acordo com o disposto na legislação vigente.

Cláusula Segunda – Do Intercâmbio Discente

1. Ambas as instituições concordam em promover intercâmbios acadêmicos com duração de 01 (um) ou 02 (dois) semestres, oportunidade em que o intercambista cursará disciplinas dos cursos regulares da instituição anfitriã.
2. Inicialmente, o intercâmbio será de no máximo 02 (dois) estudantes por instituição, por ano. Poderá ser realizado em qualquer período acadêmico.
3. Anualmente, as partícipes definirão aspectos do intercâmbio para o ano seguinte, em questões como áreas, cursos, período acadêmico em que se realizará o intercâmbio, etc.
4. Ao negociar o número de vagas para o ano seguinte, as instituições buscarão manter um equilíbrio razoável entre o número de estudantes recebidos e enviados por cada uma, sendo que desequilíbrios de anos anteriores serão considerados.
5. Os candidatos serão selecionados na sua instituição de origem, de acordo com os critérios desta, mas considerando, também, as exigências e recomendações indicadas por escrito e com razoável antecedência pela instituição anfitriã.



6. Os estudantes pagarão todas as taxas de matrícula e mensalidade na sua instituição de origem. Essas taxas não serão cobradas na instituição anfitriã.
7. O pagamento de cursos de extensão, classes extras e qualquer outra atividade que não seja um curso regular oferecido pela instituição anfitriã será de responsabilidade própria de cada estudante intercambista.
8. Os estudantes deverão submeter-se aos regulamentos e demais procedimentos acadêmicos existentes na instituição anfitriã.
9. A instituição anfitriã, por meio do seu respectivo Órgão de Relações Internacionais, dará apoio aos estudantes do intercâmbio, incluindo fornecimento de informações na procura de moradia, orientação e apoio acadêmico e outros serviços normalmente disponíveis aos estudantes internacionais.
10. Os estudantes serão responsáveis pelo pagamento dos aluguéis e taxas referentes à sua hospedagem, alimentação, bem como serão responsáveis por suas despesas de viagens e por outros gastos com subsistência.
11. A UFMG dispõe de uma residência universitária para receber estudantes brasileiros e estrangeiros. Anualmente, ao negociar o número de vagas e os cursos participantes do programa de intercâmbio, as instituições poderão verificar a possibilidade e conveniência de oferecer aos estudantes da outra instituição vagas em uma residência universitária, com ou sem o pagamento de taxas. Essa oferta dependerá da disponibilidade de vagas e da observância do princípio da reciprocidade.
12. Para um intercambista da UFMG BSU requer-se, como proficiência linguística, ter sido aprovado no exame de língua inglesa aplicado pelo Centro de Extensão da Faculdade de Letras da UFMG. Para um intercambista BSU na UFMG recomenda-se, como proficiência linguística, ter nível intermediário em língua portuguesa.
13. Os estudantes intercambistas BSU na UFMG podem se inscrever no curso "Português como Língua Adicional", oferecido em diferentes níveis, sem nenhum custo. O curso dura 01 (um) semestre letivo, vale 04 (quatro) créditos (isto é, 60 horas) e pode ser seguido simultaneamente às outras disciplinas escolhidas pelo aluno. Além disso, os alunos podem se inscrever em cursos intensivos, que podem ser oferecidos antes do início do semestre acadêmico e têm duração de até 04 (quatro) semanas.
14. Os estudantes deverão ter um seguro saúde com cobertura ampla válido pelo período de estudos no país anfitrião. A responsabilidade pela contratação deste seguro será dos próprios estudantes.
15. Os estudantes deverão ter o visto apropriado, válido por todo o período de estudos no país anfitrião.

Cláusula Terceira – Do Intercâmbio de Docentes e Pesquisadores

1. O intercâmbio de docentes e pesquisadores tem o propósito de fortalecer o compartilhamento de conhecimento tanto teórico como prático nas áreas de estudo que as partícipes acordarem.



2. Caso ambas as instituições concordem em realizar o intercâmbio de um ou mais docentes ou pesquisadores, tal intercâmbio será realizado conforme Plano de Trabalho específico, definido de comum acordo entre as instituições, contendo atividades, período, financiamento, coordenação, etc. A duração de tais visitas não deverá exceder 01 (um) ano acadêmico.
3. Em todo caso, o intercâmbio de docentes e pesquisadores não afetará o seu vínculo legal ou empregatício com a instituição de origem. Na instituição anfitriã, eles serão considerados meros visitantes, sendo que a instituição anfitriã não assumirá qualquer responsabilidade legal relacionada a seus salários, contribuições à seguridade social ou pagamento de tributos.
4. Os candidatos serão selecionados na sua instituição de origem, de acordo com os critérios desta, mas considerando, também, as exigências e recomendações indicadas por escrito e com razoável antecedência pela instituição anfitriã.
5. Cada instituição deve promover esforços junto aos organismos de fomento para arrecadar fundos para o financiamento dos projetos de cooperação.
6. Os participantes serão responsáveis pelo pagamento dos aluguéis e taxas referentes a sua hospedagem, bem como serão responsáveis por suas despesas de viagens e por seus gastos com subsistência, a menos que estes gastos estejam incluídos em alguma bolsa.
7. A instituição anfitriã, por meio do seu respectivo Órgão de Relações Internacionais, dará apoio aos docentes e pesquisadores, incluindo auxílio na procura de moradia e alimentação.
8. Os participantes devem ter seguro-saúde com cobertura ampla válido pelo período de sua estadia no país anfitrião. A responsabilidade pela contratação do seguro será dos próprios docentes e pesquisadores.
9. Os docentes e pesquisadores devem ter visto válido pelo período de estadia no país anfitrião.

Cláusula Quarta – Das Atividades Adicionais

A BSU e a UFMG poderão negociar, em instrumentos jurídicos específicos, atividades adicionais ao intercâmbio, tais como a realização de projetos de pesquisa científica, palestras e seminários.

Cláusula Quinta – Da Não Discriminação

A instituição anfitriã não indeferirá a participação no programa, ou discriminará estudantes, docentes ou pesquisadores com base em sua raça, cor, idade, religião, origem nacional, sexo, orientação sexual, credo, necessidade especial, ou qualquer outro fator proibido pela Lei do país da referida instituição.

Parágrafo único: Ambas as instituições declaram dispor de meios para receber indivíduos com necessidades especiais (acomodações, acessos às salas de aula, etc.). No entanto, dependendo da natureza da deficiência, algumas infraestruturas podem não ser adequadas. Portanto, a UFMG e a BSU aconselham



candidatos com necessidades especiais a prestar tanta informação quanto possível sobre a sua debilidade, e com razoável antecedência, para que as partícipes avaliem a viabilidade do intercâmbio.

Cláusula Sexta – Da Responsabilidade Civil

A instituição anfitriã não assumirá responsabilidade civil, judicial ou extrajudicial em relação a nenhum evento danoso que possam sofrer docentes, estudantes, funcionários e/ou bolsistas que participem dos programas de intercâmbio; sejam esses: delitos, contravenções, acidentes ou enfermidades de qualquer natureza.

Parágrafo único: A responsabilidade civil prevista como resultado de delitos ou fatos danosos ou culposos que possam ser cometidos por servidores ou funcionários da instituição anfitriã, não será alcançada pela exclusão de responsabilidade prevista no caput desta cláusula.

Cláusula Sétima – Da Supervisão

As partícipes designarão seus respectivos Órgãos de Relações Internacionais como supervisores das atividades resultantes deste Convênio. Os resultados obtidos por meio dos trabalhos desenvolvidos em cada programa serão periodicamente submetidos à apreciação do Órgão de Relações Internacionais de cada Instituição.

Cláusula Oitava – Da Coordenação

No âmbito da UFMG, a coordenação executiva e administrativa do intercâmbio discente da graduação caberá à Diretoria de Relações Internacionais e a coordenação acadêmica caberá a um docente da UFMG designado para tal. A coordenação do intercâmbio discente da pós-graduação, de docentes e pesquisadores caberá a um docente da instituição designado para tal.

No âmbito da BSU, a coordenação caberá ao Órgão de Relações Internacionais da instituição, e a um professor designado para tal.

Cláusula Nona – Da Vigência e Prorrogação

Este instrumento jurídico entrará em vigor a partir da data da sua assinatura e será válido por um período de 5 (cinco) anos, sendo necessário formalizar um termo aditivo para estender o período de sua vigência. Cabe à UFMG demonstrar o interesse público em firmar a parceria, junto aos órgãos jurídicos pertinentes de seu país, antes da assinatura do convênio.

A expiração deste convênio não interromperá as atividades em andamento, incluindo os procedimentos para o intercâmbio de estudantes que já haviam sido selecionados pela instituição de origem para a mobilidade na outra instituição, antes da expiração.

Cláusula Décima – Das Alterações

Este instrumento jurídico poderá ser alterado, exceto quanto ao seu objeto, mediante a formalização de um termo aditivo por ambas instituições.

Cláusula Décima Primeira – Dos Recursos Financeiros



O presente instrumento não acarretará transferências ou compromissos financeiros entre as partícipes, devendo cada instituição promover esforços no sentido de buscar recursos, junto aos órgãos de fomento, para financiamento dos programas, projetos e atividades de cooperação acordados pelas partícipes.

Parágrafo único – É vedada a indenização de um(uma) partícipe ao (à) outro (a), bem como a transferência de recursos financeiros entre si.

Cláusula Décima Segunda – Da Denúncia e Rescisão

Este instrumento jurídico poderá ser denunciado por qualquer uma das partícipes, a qualquer tempo, mediante comunicação prévia de, no mínimo, 90 (noventa) dias, ou rescindido, por descumprimento de qualquer uma de suas cláusulas ou condições. A denúncia ou rescisão deste convênio não interromperá as atividades em andamento, incluindo os procedimentos para o intercâmbio de estudantes que já haviam sido selecionados pela instituição de origem para a mobilidade na outra instituição, antes da denúncia ou rescisão.

Cláusula Décima Terceira – Da Publicidade

De acordo com a legislação brasileira, a UFMG deve publicar um extrato do presente instrumento legal na Imprensa Oficial. Tal extrato deve conter os nomes de ambas as instituições, seus representantes, o objeto do convênio (como indicado na sua Cláusula Primeira) e o período de vigência. O referido extrato é publicado somente uma vez, não inclui quaisquer símbolos ou logomarcas, e não se refere a nenhum outro indivíduo ou entidade.

Cláusula Décima Quarta – Da Resolução de Conflitos e Foro

Questões que porventura surjam durante a vigência deste instrumento e que não possam ser dirimidas amigavelmente serão decididas por um conselho de arbitragem, composto por 3 (três) membros: 2 (dois) eleitos por cada instituição em separado, e 1 (um) por acordo mútuo das partícipes.

Parágrafo único – Subsidiariamente ao conselho de arbitragem, o foro competente poderá ser aquele das partícipes, nos casos em que isso for exigido pelas legislações nacionais de cada uma.

O presente instrumento jurídico será assinado em 2 (duas) vias bilíngues, português e inglês, de mesma forma e igual teor. Em caso de discrepância entre as duas versões, a versão em inglês prevalecerá.

Contatos

Para a Belarusian State University (BSU):

Ms. Ludmila Gonchar
Head of Bilateral Agreements and Academic Mobility Office
Department of International Relations
Belarusian State University
20 Leningradskaya Street, Minsk 220006, Belarus
Tel: +375172597306, +375172095433
Gonchar@bsu.by – bilateral agreements



Zuyeu@bsu.by – incoming mobility
Outgoing@bsu.by – outgoing mobility
<https://ums.bsu.by/en/>

Para a Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG):

Dr. Aziz Tuffi Saliba
Diretor de Relações Internacionais
Diretoria de Relações Internacionais – DRI
Universidade Federal de Minas Gerais – UFMG
Av. Antônio Carlos, 6627 – Reitoria – Anexo – Térreo
Belo Horizonte – MG, Brasil
CEP 31270901
Tel: +55 31 3409-5550
info@dri.ufmg.br
www.ufmg.br/dri

Assinatura

Belo Horizonte
Data: 16.10.2024



Professora Dra. Sandra Regina Goulart Almeida
Reitora
UFMG

Assinatura

Minsk
Date: 16.10.2024



Dr. Victor Kochyn
Vice-Reitor para Assuntos Acadêmicos
e Internacionalização da Educação
BSU



PLANO DE TRABALHO

Anexo ao Convênio de Intercâmbio entre a Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) e a Belarusian State University (BSU)

1. Introdução

A Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) e a Belarusian State University (BSU) têm um potencial estabelecido em educação superior e em pesquisa. Nesse sentido, a cooperação poderá trazer bons resultados para ambas as instituições.

A experiência acadêmica internacional para alunos de graduação e de pós-graduação proporcionará aos estudantes uma formação acadêmica complementar, além de ampliar suas perspectivas profissionais. A experiência internacional para docentes e pesquisadores promove o desenvolvimento de relações interculturais e fortalece o conhecimento teórico e prático nas áreas de estudo acordadas.

2. Objetivo

Promover o intercâmbio de estudantes de graduação, pós-graduação, docentes e pesquisadores de ambas as instituições.

3. Responsabilidades das instituições

Cada instituição será responsável por selecionar e orientar os estudantes que farão intercâmbio na Instituição parceira. Será responsável ainda, pela orientação aos estudantes oriundos da Instituição estrangeira.

4. Metas

- 4.1** Fortalecer o conhecimento teórico e prático nas áreas de estudo acordadas;
- 4.2** Promover o conhecimento cultural entre os dois países;
- 4.3** Estreitar os laços acadêmicos e culturais entre as duas instituições.

5. Área de Interesse

O intercâmbio discente será de caráter amplo nos níveis da graduação e da pós-graduação. No entanto, anualmente as instituições negociarão as condições do intercâmbio para o ano seguinte em aspectos como áreas, cursos, número de alunos, semestre do intercâmbio, etc.

6. Número de estudantes

A troca de estudantes poderá ser de até 02 (dois) alunos por instituição e por ano, ou conforme o combinado entre as Participes.

Anualmente, estudantes da UFMG e BSU cumprirão 01 (um) ou 02 (dois) semestres de intercâmbio acadêmico na instituição parceira.

7. Estudantes da Pós-Graduação

De um modo geral, os estudantes de Pós-Graduação poderão frequentar cursos/disciplinas ou realizar pesquisa, desde que essas atividades tenham sido aprovadas pelo orientador, seguindo os critérios estabelecidos pelo Colegiado de Curso.



8. Intercâmbio de Docentes e Pesquisadores

Membros de uma instituição poderão ser convidados a participar de atividades na outra instituição, tais como cursos, palestras, ensino, e/ou pesquisa de acordo com os interesses da instituição anfitriã. A duração normal de tais visitas não será maior que 01 (um) ano acadêmico.

9. Período de Duração

O intercâmbio discente poderá ter início no semestre seguinte à assinatura do ajuste por ambas as partes, e poderá ser negociado até a data de vencimento do Convênio de Intercâmbio celebrado entre a UFMG e a BSU. O seu encerramento não interromperá as atividades em andamento, nem prejudicará os compromissos já assumidos pelas partes.

10. Coordenação

No âmbito da UFMG, a coordenação executiva e administrativa do intercâmbio discente da graduação caberá à Diretoria de Relações Internacionais e a coordenação acadêmica caberá a um docente da UFMG designado para tal. A coordenação do intercâmbio discente da pós-graduação caberá a um docente da instituição designado para tal.

No âmbito da BSU, a coordenação caberá ao Órgão de Relações Internacionais da instituição, e a um professor designado para tal.

11. Fontes de financiamento

Órgãos de fomento de ambos os países e recursos desembolsados pelos próprios indivíduos em mobilidade.